

ные труды. – М.: Прогресс, 1985. – С. 369-420.

15. Christophersen P. An English phonetics course. – London, 1964.
16. Contemporary linguistics: An introduction / Ed. by O'Grady W., Archibald J., Aronoff M., Rees-Miller J. – Boston; New York, 2001.
17. Jones D. The pronunciation of English. – Cambridge, 1975.
18. O'Connor J.D. Better English pronunciation. – Cambridge, 2003.
19. Ward I.C. The phonetics of English. – Cambridge, 1962.
20. Wells J.C., Colson G. Practical phonetics. – London, 1980.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СЛОВАРИ

1. Jones D. Everyman's English pronouncing dictionary / Ed. A.C.Gimson. – London; Melbourne; Toronto, 1980
2. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. T.F.Hoad. – Oxford; New York, 1993.
3. The Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. C.T.Onions. – Oxford, 1985.
4. Wells J.C. Longman Pronouncing Dictionary. – Edinburgh, 2000.

И.И. СИНЕЛЬНИКОВА

Белгородский госуниверситет

СТРУКТУРА ФРАНЦУЗСКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА»

В любом языке можно обнаружить большое количество выражений, в основе которых лежит образное сравнение. Известно, что прием сравнения играет важную роль в процессах познания, ведь именно в сравнении ярко отражена обобщающая природа языка.

Среди всех сравнений выделяют индивидуальные, общепринятые и устойчивые, или компаративные фразеологизмы (КФ), к которым относят возникшие на образной основе бинарные устойчивые обороты, члены которых объединены союзом *comme*, а также образные сравнения, сложившиеся в языке как фразеологические единицы и вошедшие в его словарный состав [Назарян 1965: 7].

Непременным атрибутом компаративных фразеологизмов является образность. Образные выражения представляют собой одно из наиболее эффективных средств передачи эмоциональных состояний (ЭС). В основе образного выражения эмоционального состояния в языке лежит единый принцип уподобления того, что недоступно прямому наблюдению (реакции души), тому, что может наблюдаться непосредственно (реакции тела). Реакции тела могут оказаться ключом к тому, что происходит в душе человека [Апресян 1995: 461]. Представления о реакциях тела, лежащие в основе формирования значения устойчивого выражения, продолжают существовать в семантической структуре оборота в виде его образной составляющей [Добровольский 1996]. Так, образная составляющая фразеологизма *trembler comme*

une feuille 'дрожать как осиновый лист', заключена в компаративной лексеме *comme une feuille* ЭС «страх» передается образным сравнением с объектом живой природы.

Компаративные фразеологизмы фразеосемантического поля (ФСП) «эмоциональное состояние человека», безусловно, обладают фразеологическим значением, т.е. таким значением, которое закрепляется за устойчивым сочетанием слов и является абстрагированным в той или иной степени от семантики языковых элементов, образующих форму самого выражения [Мелерович 1979]. Но компаративным фразеологизмам более свойственно «связанное значение» слов, т.е. такое значение, которое принадлежит не столько фразеосочетанию как целому, сколько одному из входящих в его состав слов [Копыленко, Попова 1989: 20]. В образном сравнении зачастую именно один компонент способен быть определяющим в значении всего выражения.

Наиболее детальную разработку категории связанного значения находим в работах В.Н.Телии. Рассматривая связанное значение слов и фразеологических сочетаний, автор приходит к выводу о том, что такие выражения, среди прочих, могут становиться номинациями психической (а значит, и эмоциональной) деятельности человека [Телия 1981].

Образные фразеологические сравнения французского языка передают ЭС человека, одновременно оказывая эмоциональное воздействие на реципиента. Открывая новые грани восприятия, такие сравнения передают реципиенту настроение агенса: *pleurer comme une Madeleine* – заливаться горячими слезами (АСС – 'плакать как Магдалина', где АСС - атомарное словосочетание, т.е. такое словосочетание, лексемная структура которого выполняет роль имени атомарного факта из экстарлингвистической действительности, являющегося первоосновой фразеологизма [Кирилова 2001: 29]). Компаративный фразеологизм *pleurer comme une Madeleine*, передающий ЭС «горе», выступает стимулятором подавленного настроения, а ФЕ *bicher comme un pou sur la tête d'un teigneux* – ликовать, не помнить себя от радости (АСС 'быть довольным как вошь на голове у шелудивого'), наоборот, сообщает об изменении настроения агенса в положительную сторону.

Структура компаративных фразеологизмов со значением эмоциональных состояний человека может быть рассмотрена на двух уровнях: уровне доминирующей и уровне компаративной лексемы.

По способу выражения доминирующей лексемы выделяются глагольные и адъективные КФ. Доминирующая лексема глагольных фразеосочетаний, в свою очередь, может быть представлена:

1) глаголом в пассивной форме, например: *être aise comme rat en paille* – быть очень довольным (АСС 'быть довольным как крыса на соломе'). Для данного типа фразеологических единиц будет применима формула: $V_{pass} + comme + N (pr + N)$;

2) доминирующая лексема представлена переходным глаголом по формуле $V_t + comme + N$, например: *rire comme une baleine* (АСС 'смеяться как

кит', ЭС «смех»).

3) местоименный глагол в роли доминирующей лексемы компаративного фразеологизма по формуле *Vpron + comme + N (pr + N + pr + N)*. *s'amuser comme un limaçon sur un tuyau de poêle* – 'сильно радоваться' (АСС 'забавляться как улитка на ручке сковороды')

Другую группу представляют ФЕ, в которых доминирующей лексемой является именная часть речи. Например, эмоциональное состояние «влюбленность» может передаваться образными фразеосочетаниями с прилагательным в роли доминирующей лексемы по формуле *Adj + comme + N*. *amoureux comme un roi* – влюбленный до безуми', *amoureuse comme une chatte* – влюбленная как кошка. Имена существительные: *une brute, une fontaine, une poule, un roi, une chatte* выступают в рассмотренных выше ФЕ в роли фразеолексы (термин Н.Н. Кирилловой), т.е. лексемы, которая употребляется в составе фразеологизма в несвойственном ей значении [Кириллова 2003: 86].

Структурный анализ фактического материала показывает, что большинство компаративных фразеологизмов со значением эмоциональных состояний человека в качестве доминирующей лексемы имеет глагол с универсальной формулой *V+comme+N*, например: *admirer comme une brute* – обмирать от восторга, приходить в восхищение (ЭС «радость»), *pleurer comme une fontaine* – лить слезы ручьем (ЭС «горе, печаль»).

В результате проведенного исследования можно сделать вывод о количественном преимуществе глагольных КФ над адъективными в составе ФСП «эмоциональные состояния человека», что можно видеть из приведенной ниже таблицы.

Глагольные КФ	Адъективные КФ
<i>Admirer comme une brute</i> <i>Avoir l'air comme un bonnet de nuit</i> <i>Etre aise comme rat en paille</i> <i>S'amuser comme une croûte de pain derrière une malle</i> <i>Bicher comme un pou sur la tête d'un teigneux</i> <i>Etre surpris comme une poule qui a couvé des canards (qui a trouvé un couteau)</i> <i>Pleurer comme une fontaine (une source, une saule, une vigne)</i> <i>Pleurer comme une Madeleine</i> <i>Etre (rester) comme frappé par la foudre</i> <i>S'amuser comme un rat mort</i> <i>S'amuser comme un bienheureux</i> <i>S'amuser comme un limaçon sur un tuyau de poêle</i> <i>S'emporter (monter) comme une soupe au</i>	<i>Amoureuse comme une chatte</i> <i>Amoureux comme un roi</i> <i>Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris</i> <i>Heureux comme un roi (une reine, un chérubin, un coq en pâte, un dieu, un pape, un prince)</i> <i>Heureux comme un tueur de cochon</i> <i>Heureux comme un poisson dans l'eau</i>

<i>lait</i> <i>Prendre feu comme de l'amadou</i> <i>Ouvrir les yeux comme des portes cochères</i> <i>(des tasses, des salières)</i> <i>Tourner comme un lion (un fauve) en cage</i> <i>Rire comme une baleine</i> <i>Etre comme une âme en peine</i> <i>Etre gai comme un pinson</i>	
---	--

Анализу подвергались единицы, обозначающие эмоциональные состояния радости, влюбленности, гнева, горя, удивления. Исследование проводилось методом сплошной выборки компаративных фразеологизмов. Использовались такие лексикографические источники, как [Бардоши 2002, Назарян 1965, 2002] и «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» под ред. В.Г.Гака

Как видно из приведенных выше примеров, доминирующая лексема компаративных фразеологизмов со значением эмоциональных состояний человека, как правило, является *нераспространенной*, будь то глагольные или адъективные ФЕ, в отличие от компаративной лексемы, которая может иметь вид.

1) цельнооформленной лексической единицы, например. *heureux comme un roi* – счастлив как король;

2) словосочетания, например: *heureux comme un coq en pâte* – безмерно счастлив (АСС ‘счастлив как петух на откорме’), *heureux comme un poisson dans l'eau* – очень счастлив (АСС ‘счастлив как рыба в воде’);

3) придаточного предложения: *honteux comme un renard qu'une poule aurait pris* – очень сконфуженный, пристыженный (АСС ‘пристыженный как лисица, пойманная курицей’), *être surpris comme une poule qui a couvé des canards* – быть сильно удивленным (АСС ‘быть удивленным как курица, высидевшая утят’).

Известно, что *устойчивость лексического состава* является одним из важнейших признаков фразеологизмов [Лейчик 2005: 13], но для компаративных фразеологизмов ФСП «эмоциональные состояния человека» характерна *лексическая вариантность* их составляющих. Одно или несколько слов могут заменяться семантическими вариантами. Например, ЭС «горе» может выражаться вариантами фразеологических сравнений: *pleurer comme une fontaine (comme une source, comme une saule, comme une vigne, comme une Madeleine)*

ЭС «внезапное удивление» передается такими компаративными фразеологизмами, как: *être (rester) comme frappé par la foudre, ouvrir les yeux comme des portes cochères (comme des tasses, comme des salières)*

ЭС «тревога, волнение» заключено в значении фразеологических сравнений *tourner comme un lion (un fauve) en cage*

Выбор варианта способен менять степень коннотации фразеологизма и, соответственно, интенсивность передаваемого им эмоционального состоя-

ния. В роли интенсификатора выступает компаративная лексема, структура которой влияет на усиление или ослабление значения компаративных фразеологизмов. Так, ЭС «печаль» выражается в значениях таких КФ, как: *s'amuser comme un rat mort* (АСС 'забавляться как мертвая крыса') и *s'amuser comme une croûte de pain derrière une malle* (АСС 'веселиться как хлебная крошка за сундуком').

Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что для компаративных фразеологизмов фразеосемантического поля «эмоциональные состояния человека» в большинстве случаев характерно наличие более или менее подвижной внутренней формы и образной составляющей, что необходимо учитывать при описании их значения [Добровольский 1996: 71].

Образное сравнение можно рассматривать как одно из средств, ведущих к разгадке национального характера, т.к. народный менталитет и духовная культура способны воплощаться в единицах языка [Маслова 2001: 147]. Такое воплощение происходит, прежде всего, через образное сравнение. Человек и испытываемые им физические и духовные состояния постоянно сравниваются с состояниями другого человека, с явлениями живой и неживой природы. Сравнения способны не только ярко и образно передавать эмоциональные состояния человека, но и могут выступать в качестве способа познания мира и закрепления результатов этого познания в культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. - Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. - М., 1995.
2. Бардоши В. Фразеологизмы французского языка: Словарь-практикум. – Екатеринбург: Уральское изд-во, 2002. – 248 с.
3. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. - 1996. - № 1. – С. 71-93.
4. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: Монография. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. – 319 с.
5. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж, 1989. – 143 с.
6. Лейчик В.М. Изменчивость и вариативность фразеологизмов. V Степановские чтения. Язык в современном мире. На материале романско-германских и восточных языков. Мат-лы докл. и сообщений межд. конф.. – М., 2005. – С. 13-16.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
8. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка: уч. пос. по спецкурсу. – Ярославль, 1979.
9. Назарян А.Г. Образные сравнения французского языка. - М.: Наука, 1965. -198 с.
10. Назарян А.Г. Словарь устойчивых сравнений французского языка. – М., 2002. – 334 с.
11. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В.Г. Гака. – М., 2005. – 1600 с.
12. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. – М., 1981.